

## Personal acadèmic

Alguns termes d'aquesta secció ofereixen formes opcionals en anglès estatunidenc que duen la marca *EN (US)*. Aquesta variant de l'anglès no és l'adoptada a la resta del document, així que, per mantenir la màxima coherència amb la resta de termes, recomanem l'ús generalitzat de les formes no nord-americanes. Tanmateix, com que hi ha una demanda important de les versions emprades als Estats Units, s'ha considerat que era necessari incloure-les.

### personal acadèmic *m*

**PA** sigla *m*

*EN* academic staff *n*

*EN (US)* faculty *n*

*ES* personal académico *m*

PA sigla *m*

## Professorat

Quan s'escrigui en anglès **en contextos generals** (per exemple, publicacions acadèmiques, targetes de visita i webs i directoris de la UAB), recomanem que **sempre s'utilitzin les dues denominacions de professorat universitari que hi ha tot seguit**:

1. **Lecturer** (o *professor*) per a totes les categories de *professor/professora*, ja siguin de facultat o d'escola universitària.
2. **Professor** (o *full professor*) per a totes les categories de *catedràtic/catedràtica*, ja siguin de facultat o d'escola universitària.

En aquests contextos, qualsevol qualificatiu del terme (com ara *associate*, *full*, *part-time*, *assistant*, etc.) pot arribar a confondre i, fins i tot, pot ser imprecís.

### acreditació *f*

*EN* accreditation *n*

*ES* acreditación *f*

### càtedra *f*

*EN* chair *n*

*ES* cátedra *f*

### catedràtic d'escola universitària *m*

**catedràtica d'escola**

**universitària** *f*

*EN* university school professor *n*

*EN (US)* university school full

professor *n*

*ES* catedrático de escuela

universitaria *m*

catedrática de escuela

universitaria *f*

### catedràtic d'universitat *m*

**catedràtica d'universitat** *f*

*EN* professor *n*

*EN (US)* full professor *n*

*ES* catedrático de universidad *m*

catedrática de universidad *f*

### catedràtic *m*

**catedràtica** *f*

*EN* professor *n*

*EN (US)* Professor *n*

*ES* catedrático *m*

catedrática *f*

### hores de permanència *f pl*

*EN* office hours *pl*

*ES* permanencia *f*

**personal acadèmic en formació** *m*

EN trainee academic staff *n*

ES personal académico en formación *m*

**professor adjunt** *m*

**professora adjunta** *f*

EN 1. lecturer *n*

2. pre-tenured lecturer *n*

EN (US) 1. professor *n*

2. pre-tenured professor *n*

ES profesor adjunto *m*

profesora adjunta *f*

NOTA: NOMÉS s'ha d'utilitzar *pre-tenured lecturer/professor* quan el context ho requereixi específicament.

**professor agregat** *m*

**professora agregada** *f*

EN 1. lecturer *n*

2. tenure-track lecturer *n*

EN (US) 1. professor *n*

2. tenure-track professor *n*

ES profesor agregado *m*

profesora agregada *f*

NOTA: NOMÉS feu servir *tenure-track lecturer/professor (phase two)* en cas que sigui necessari distingir entre *professor agregat* i *professor lector*.

**professor ajudant** *m*

**professora ajudant** *f*

EN 1. lecturer *n*

2. assistant lecturer *n*

EN (US) 1. professor *n*

2. assistant professor *n*

ES profesor ayudante *m*

profesora ayudante *f*

NOTA: NOMÉS s'ha d'utilitzar *assistant lecturer/professor* quan el context ho requereixi específicament

**professor associat** *m*

**professora associada** *f*

EN 1. lecturer *n*

2. adjunct lecturer *n*

EN (US) 1. professor *n*

2. adjunct professor *n*

ES profesor asociado *m*

profesora asociada *f*

NOTA: NOMÉS s'ha d'utilitzar *adjunct lecturer/professor* quan el context ho requereixi específicament.

**professor col·laborador** *m*

**professora col·laboradora** *f*

EN 1. lecturer *n*

2. temporary lecturer *n*

EN (US) 1. professor *n*

2. temporary professor *n*

ES profesor colaborador *m*

profesora colaboradora *f*

NOTA: NOMÉS feu servir *temporary lecturer/professor* en cas que sigui necessari distingir entre *professor agregat* i *professor lector*.

**professor emèrit** *m*

**professora emèrita** *f*

EN 1. emeritus lecturer *n*

2. emeritus professor *n*

EN (US) professor emeritus *m*

professor emerita *f*

ES profesor emérito *m*

profesora emérita *f*

NOTA: El sistema del Regne Unit restringeix el tractament d'emèrit als catedràtics (per tant, *emeritus lecturer* no seria possible). Malgrat això, oferim la variant amb *lecturer* perquè creiem que és una manera clara de comunicar una característica específica del sistema universitari espanyol.

**professor honorari** *m*

**professora honorària** *f*

EN honorary lecturer *n*

EN (US) honorary professor *n*

ES profesor honorario *m*

profesora honoraria *f*

**professor interí** *m*

**professora interina** *f*

EN 1. lecturer *n*

2. acting lecturer *n*  
 EN (US) 1. professor *n*  
 2. acting professor *n*  
 ES profesor interino *m*  
 profesora interina *f*

NOTA: NOMÉS s'ha d'utilitzar *acting lecturer/professor* quan el context ho requereixi específicament

## **professor lector *m***

### **professora lectora *f***

EN 1. lecturer *n*  
 2. tenure-track lecturer *n*  
 EN (US) 1. professor *n*  
 2. tenure-track professor *n*  
 ES profesor ayudante doctor *m*  
 profesora ayudante doctora *f*

NOTA: NOMÉS feu servir *tenure-track lecturer/professor (phase one)* en cas que sigui necessari distingir entre *professor agregat* i *professor lector*.

## **professor visitant *m***

### **professora visitant *f***

EN visiting lecturer *n*  
 EN (US) visiting professor *n*  
 ES profesor visitante *m*  
 profesora visitante *f*

## **professorat dels cossos docents universitaris *m***

EN university-teaching staff *n*  
 EN (US) faculty *n*  
 ES profesorado de los cuerpos docentes universitarios *m*

## **professorat *m***

EN teaching staff *n*  
 EN (US) faculty *n*  
 ES profesorado *m*

NOTA: Les formes específiques d'aquesta categoria, **professorat funcionari / *publicly contracted academic staff*** i **professorat contractat / *university contracted academic staff*** només s'han d'utilitzar en aquells escassos contextos en els quals sigui essencial establir una distinció acurada entre *funcionari* i *contractat*.

## **títular d'escola universitària *m* i *f***

EN 1. university school lecturer *n*  
 2. tenured lecturer *n*  
 EN (US) 1. university school professor *n*  
 2. university school tenured professor *n*  
 ES titular de escuela universitaria *m* i *f*

NOTA: NOMÉS s'ha d'utilitzar *university school tenured lecturer/professor* quan el context ho requereixi específicament.

## **títular d'universitat *m* i *f***

EN 1. lecturer *n*  
 2. tenured lecturer *n*  
 EN (US) 1. professor *n*  
 2. tenured professor *n*  
 ES titular de facultad *m* i *f*

NOTA: NOMÉS s'ha d'utilitzar *tenured lecturer* (o *tenured professor*) quan el context ho requereixi específicament.

## **tram docent *m***

EN teaching premium *n*  
 ES tramo docente *m*

**Personal investigador****auxiliar de recerca** *m i f**EN* research assistant *n**ES* auxiliar de investigación *m i f***beca** *f**EN* 1. bursary *n**NOTA:* Ajut econòmic a l'educació que una institució atorga a un individu o a un grup.2. grant *n**NOTA:* Ajut econòmic concedit per a un propòsit concret per part d'una organització, normalment un govern, una autoritat local o un altre ens públic.3. financial aid *n**NOTA:* Ajut econòmic per a cobrir una davallada temporal d'ingressos que normalment una institució educativa concedeix a un estudiant.4. scholarship *n**NOTA:* Ajut econòmic per al suport a l'educació que normalment s'atorga a un estudiant en funció del mèrit acadèmic.5. stipend *n**NOTA:* Assignació que es paga de cop o seguint uns terminis establerts.6. fellowship *n**NOTA:* Ajut econòmic, concedit normalment per un ens privat, per al suport d'un acadèmic o un estudiant que duu a terme recerca avançada en un camp específic.*ES* beca *f***becari de recerca** *m***becària de recerca** *f**EN* 1. grantholder *n*2. scholarship holder *n**ES* becario de investigación *m*becaria de investigación *f***personal investigador en****formació** *m***PIF** sigla *m**EN* 1. trainee research staff *n*2. teaching assistant *n**ES* personal investigador enformación *m*PIF sigla *m**NOTA:* Quan el *personal investigador en formació* fa tasques de docència, en anglès s'anomena *teaching assistant (TA)*.**sexenni** *m**EN* six-yearly increment *n**ES* sexenio *m***tram de recerca** *m**EN* research premium *n**ES* tramo de investigación *m*